



*Teatro Amazonas* von Sharon Lockhart

## Freunde der deutschen Kinemathek e.V. – Kurzfilme im Verleih

Claudia von Alemann • Jo Andres • Marcus Bergner • Les Blank • Lizzie Borden • Stan Brakhage • Robert Bramkamp • Bill Brand • Christine Noll Brinckmann • Michael Bryntrup • Arthur & Corinne Cantrill • Linda Christanell • Bruce Conner • Marguerite Duras • Stephen Dwoskin • Daniel Eisenberg • Heinz Emigholz • Harun Farocki • Holly Fisher • Morgan Fisher • Giorgis Fotopoulos • Hollis Frampton • Bärbel Freund & Rainer Bellenbaum • Su Friedrich • Ernie Gehr • Luigi di Gianni • Bette Gordon • Peter Grobe • Michael Heinrich • Eva Heldmann • John Edward Heys & Matthias Fernando Küntzel • Maike Höhne • Rebecca Horn • Peter Hutton • Ken Jacobs • Ebba Jahn • Christoph Janetzko • Liza Johnson • Cathy Joritz • Riki Kalbe • Barbara Kasper • Karl Kels • Clemens Klopfenstein • Ingo Kratisch • Petra Kraus-Karon • Vlado Kristl • Christian Lebrat • Sharon Lockhart • Brenda Longfellow • David & Judith MacDougall • Babette Mangolte • Fred Marx • Jonas Mekas • Marie Menken • Trinh T. Minh-ha • Lutz Mommartz • Luc Moullet • Matthias Müller • Rolf Müller & Claudette Coulanges • Werner Nekes • Bärbel Neubauer • Dore O. • Vivian Ostrovsky • Ulrike Ottinger • Klaus Partzsch • Deborah Phillips • Hans Richter • Christine & Kurt Rosenthal • Jean Rouch • Helma Sanders-Brahms • Sharon Sandusky • Jutta Sartory • Walther Seidler • Michael Schorr • Paul Sharits • Amie Siegel • Michael Snow • Jean-Marie Straub & Danièle Huillet • Margaret Tait • Klaus Telscher • Anita Thacher • Kika Thorne • Joyce Wieland

**Weitere Informationen zu unseren Filmen** gibt Ihnen gerne

Karl Winter

Freunde der deutschen Kinemathek, Potsdamer Str. 2, 10785 Berlin

Tel.: +49 (0) 30 – 269 55 150 | Fax: +49 (0) 30 – 269 55 111

E-Mail: [verleih@fdk-berlin.de](mailto:verleih@fdk-berlin.de) | [www.fdk-berlin.de](http://www.fdk-berlin.de)

**Internationale Kurzfilmtage  
International Short Film Festival  
Oberhausen**

**Verleihprogramm 2003  
Distribution Catalogue**



[www.kurzfilmtage.de](http://www.kurzfilmtage.de)



**50th International Short Film Festival**  
**50. Internationale Kurzfilmtage Oberhausen**  
**29. April - 4. Mai 2004**  
**Filmpalast Lichtburg**



Förderer / Supported with funds from



[www.kurzfilmtage.de](http://www.kurzfilmtage.de)

## Kurzfilmtage Verleih

In nunmehr fast 50 Jahren Festivalgeschichte haben die Kurzfilmtage ein einzigartiges Verleiharchiv aufgebaut, das jedes Jahr durch Neuerwerbungen aus dem letzten Festival bereichert wird. Das aktuelle Programm umfasst 68 neue Verleihtitel, darunter Preisträger und weitere herausragende Arbeiten der Wettbewerbe, das komplette Programm der Festival-Retrospektive zu Marina Gržinić und Aina Šmid, 3 Filme aus dem diesjährigen Special zu Klaus Lemke, und selbstverständlich auch in diesem Jahr wieder die MuVi-Rolle mit den 10 besten deutschen Clips. Das letzte Mal dabei (bis Mai 2004) ist das Robert Van Ackeren-Programm aus unserem Verleihheft 2001.

Die Kurzfilmtage bieten mit ihrem nicht-gewerblichen Verleih einer ständig wachsenden Zahl von Spielstellen weltweit die Möglichkeit, Kurzfilmkultur zu verbreiten und zu mehr Beachtung zu verhelfen. Spielstellen sind kommunale Kinos, Goethe-Institute, Museen, Festivals, Kulturzentren u.a. in ganz Deutschland und rund um die Welt. Seit Erscheinen des letzten Programms waren u.a. dabei: Aix-en-Provence, Amsterdam, Bangkok, Belgrad, Havanna, Hongkong, Kyoto, Los Angeles, Montréal, Nizza, Vilnius sowie über 50 deutsche Städte.

Neugierig geworden? Ausleihen können Sie unsere Filme und Videos, einzeln oder als Programme, zu nicht-gewerblichen Vorführungen. Gern stellen wir Ihnen auch Programme zusammen und beraten Sie bei der Auswahl. Verleihprogramme der vergangenen Jahre senden wir Ihnen auf Wunsch gern zu. Auf unserer Website finden Sie sämtliche Programme ab 1994 als Download. Die Übersicht über unser komplettes Archiv, das weit mehr als die Verleihfilme beinhaltet, steht Ihnen für eine Abo-Gebühr von jährlich 20 EUR in Form unseres Archivkatalogs Online zur Verfügung.

Unsere Verleihbedingungen und -preise finden Sie am Ende des Hefts.

Für Anfragen und Buchungen wenden Sie sich bitte an:

Internationale Kurzfilmtage Oberhausen

Melanie Pigue!l

Fon +49 (0)208 825-2652

info@kurzfilmtage.de

## Short Film Festival Distribution

During its 50-year history the Short Film Festival has built up a unique distribution archive, enriched every year by new acquisitions from the last festival. The current programme comprises 68 new titles available for distribution, including award winners and other outstanding works from the competitions, all videos shown at the Festival's retrospective of the works of Marina Gržinić and Aina Šmid, three films from this year's special on Klaus Lemke, and, as always, the MuVi reel featuring the 10 best German clips of the year. Still available until May 2004 is the Robert Van Ackeren program (until May 2004) from our distribution catalogue 2001.

With its non-commercial distribution, the Short Film Festival offers a steadily growing number of venues all over the world the opportunity to spread short film culture and attract more interest for the short form. Venues include the German "Kommunale Kinos", the Goethe Institute and museums, festivals and culture centres not only in Germany, but throughout the world. Since the last catalogue came out, films have been distributed among others to Aix-en-Provence, Amsterdam, Bangkok, Belgrade, Havana, Hong Kong, Kyoto, Los Angeles, Montréal, Nice, Vilnius and over 50 German cities.

Curious? You're welcome to rent our films and videos for non-commercial screenings, either individually or as a program. We would be delighted to put together a custom program for you or to advise you on your selection. We can also send you sample distribution programs from previous years upon request. On our website you can find all of the programs we have compiled since 1994 as a download. An overview of our complete archive, which encompasses much more than just the films in distribution, is available in the form of an online catalogue for a subscription fee of 20 EUR per year.

Our distribution conditions and prices can be found at the end of this booklet.

For questions and bookings, please contact:

International Short Film Festival Oberhausen

Melanie Pigue!l

Fon +49 (0)208 825-2652

info@kurzfilmtage.de

**Auswahl aus den Wettbewerben** Selection out of the Competition Sections

<b>35mm Filme</b> 35mm films .....	<b>3</b>
<b>16mm Filme</b> 16mm films .....	<b>6</b>
<b>Beta SP/PAL</b> .....	<b>7</b>
<b>DV</b> .....	<b>19</b>
<b>MuVi 2003 Rolle</b> MuVi 2003 package .....	<b>20</b>
<b>Marina Gržinić/Aina Šmid Special</b> .....	<b>21</b>
<b>Klaus Lemke Special</b> .....	<b>28</b>
<b>Verleihbedingungen</b> General terms and conditions .....	<b>30</b>

**Impressum** Masthead

Herausgeberin Editor:  
**Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH**  
 Grillostr. 34, D-46045 Oberhausen  
 Fon +49 (0)208 825-2652 Fax +49 (0)208 825-5413  
 info@kurzfilmtage.de  
 www.kurzfilmtage.de

Die 50. Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen finden vom 29. April bis 4. Mai 2004 im Lichtburg Filmopalast statt.  
 The 50th International Short Film Festival Oberhausen takes place April 29th to May 4th 2004 at Lichtburg Filmopalast.

Layout: Benning, Gluth & Partner

Titelfoto Cover photograph: Goddy Leye

Design Design: BOROS, Agentur für Kommunikation, Wuppertal

Druck Printed by: Sieprath Druckservice GmbH, Aachen (Germany)

© Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH im August 2003

**35mm Filme**

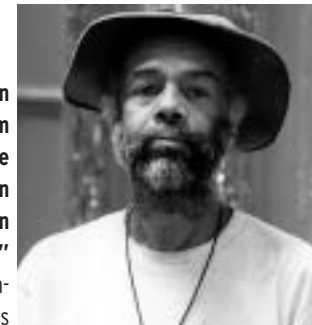
**À margem da imagem** On the Fringes of São Paulo: Homeless Am Rand der Bilder

Brasilien 2002  
 15', 35 mm, Farbe  
 portugiesisch mit engl.  
 Untertiteln

Regie Evaldo Mocarzel  
 Produktion SP Filmes de São Paulo

Lobende Erwähnung der Internationalen Jury,  
 Lobende Erwähnung der Ökumenischen Jury

**Ein Dokumentarfilm über das Leben von Obdachlosen in Sao Paulo. Im Stadtzentrum finden sie Sachen, die von Büros, Banken und Geschäften weggeworfen wurden. Damit schaffen sie sich ihre eigene "Architektur" und eine eigene Kultur.** The documentary film shows the daily life of homeless people living in several regions of São Paulo, but mainly downtown. In this area, they can find goods and materials thrown away by offices, banks and stores with which they have been able to create their own "architecture" and culture.



**Bio-/Filmografie**  
 geboren 1960 in Niterói, Brasilien; 1982 Abschluss in Journalismus und Film an der Universidade Federal Fluminense in Rio; Produzent und Redakteur verschiedener Rock-Specials und Werbespots; schreibt seit zehn Jahren für verschiedene Zeitungen; 1999 Filmseminar an der New York Film Academy; 1999 *Retratos no Parque*.

**Dansa med dvärgar** Dance with Dwarfs Mit Zwergen tanzen

Schweden 2002  
 13'30", 35mm, Farbe  
 schwedisch mit engl.  
 Untertiteln

Regie Emelie Carlsson Gras  
 Produktion Filmpool Nord AB

Hauptpreis der Internationalen Jury,  
 Lobende Erwähnung des Ministeriums für Städtebau und Wohnen, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen

**Ein Mädchen arbeitet in einer Elefantentanzfabrik. Sie träumt von einem tanzenden Zwerg.** A girl works in an elephant factory. She is dreaming of a dancing dwarf.



**Biografie**  
 Studium an verschiedenen Film- und Kunsthochschulen in Schweden und Paris; lebt und arbeitet zurzeit in Paris; Experimentalfilme, Videoinstallationen und kürzere TV-Dokumentationen.

**Dortoka uhartea** Turtle Island Insel der Schildkröten

Deutschland 2002  
 16'30", 35 mm, Farbe  
 baskisch mit engl.  
 Untertiteln

Regie Maru Solores  
 Produktion dffb Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin

**Ein Wesen stürzt vom All auf die Erde in der Nähe einer Insel. Das Wesen entpuppt sich als Ainhua, ein zehnjähriges Mädchen, das sich vorstellt, es sei ein Alien.** A creature from outer space comes to earth, landing next to an island that looks something like a petrified tortoise. Her name is Ainhua, a ten-year-old girl who imagines to be an extraterrestrial.



**Bio-/Filmografie**  
 geboren 1968 in Donostia-San Sebastián, Baskenland, Spanien; 1988-91 Ausbildung an der Medienschule für Film und Video in Andoain, Gipuzkoa; 1991-94 Produktionsassistentin bei ETB, baskisches Fernsehen; seit 1994 lebt sie in Berlin; Kurzfilme seit 1995; seit 1996 Regiestudium an der dffb; *Dortoka uhartea* ist ihr Abschlussfilm.

**Eating for Two** Für zwei essen

Großbritannien 2001  
3', 35 mm, Farbe  
englisch

Regie, Drehbuch Steve  
Smith  
Produktion Sherbet

Diese Neuauflage der Weihnachtsgeschichte spielt in einem Fish-and-Chips-Shop an der Südküste Englands. Mary will unbedingt ein Kind, doch Joe scheint ihr diesen Wunsch nicht erfüllen zu können. *Eating for Two* is a re-telling of the Nativity, positioning Mary and Joe in a fish and chips shop somewhere on the south coast. Mary is desperate for a child, a child that Joe seems unable to give her.

**Bio-/Filmografie**

1999 Abschluss am Royal College of Art; zahlreiche Projekte in London, u. a. Werbespots, interaktive Arbeiten und musikbasierte Animationen; seine Arbeiten sind beeinflusst von klassischen Cartoons und stilisierten Kunstanimationen; 1996 *Self*; 1998 *L'état des choses*; 1999 *Last Best Friend*.

**Kalkheim**

Deutschland 2002  
9', 35 mm, Farbe  
ohne Text

Regie Tobias Kipp  
Produktion sonnendeck.tv,  
Bauhaus-Universität Weimar

*Kalkheim* handelt von den Momenten, die man erlebt und sofort wieder vergisst. Fünf kurze Geschichten von kalkköpfigen Wesen, die für einen Augenblick aus ihrem alltäglichen Anwender-Dasein gerissen werden, um dann unverändert dorthin zurückzukehren. *Kalkheim* deals with those moments that you experience and forget again within a minute. Five short tales about chalk-headed beings, that are pushed out of their every-day-life for a few seconds and return there without having changed.

**Bio-/Filmografie**

geboren 1976 in Marl; 1997-2002 Studium der Visuellen Kommunikation an der Bauhaus-Universität Weimar; 2000 Studium an der Ecole Supérieure d'Art Visuel in Genf; u.a. 2000 *La naissance d'un cosmonaute*; *Amsterdam*; *A to B*; 2001 *Water Gal*; *SonneMondSterne*; 2002 *Georgous Birds*.

**Paralleluniversen**

Deutschland 2002  
27'30'', 35 mm, Farbe  
deutsch/englisch/spanisch  
mit dt. Untertiteln

Regie Carolin Schmitz,  
Heike Mutter  
Produktion  
Kunsthochschule für  
Medien Köln

*Paralleluniversen* ist ein Film über eine eigene Welt, in der es den Versuch gibt, unsere ganze Welt zu erklären, die sich wiederum als Welt in einer noch viel größeren Welt, dem Universum, befindet. *Paralleluniversen* is a film about a particular world and the attempt to explain our entire world which again is only a world within another, much bigger world, the universe, which according to theory forms a parallel universe next to another universe.

**Biografie Heike Mutter**

geboren 1969 in München; seit 1996 Studium der Medienkunst an der Kunsthochschule für Medien Köln; zahlreiche Gruppen- und Einzelausstellungen.

**Bio-/Filmografie**

Carolin Schmitz  
geboren 1967 in Wiesbaden; 1997-2002 Studium an der Kunsthochschule für Medien Köln; u.a. 1999 *4 min 3 sec (in Oberhausen 1999)*; 2000 *Ganz schön*; 2001 *Sitzend überleben* (in Oberhausen 2002).

**Plus que deux** More Than Two Mehr als zwei

Belgien 2002  
26', 35 mm, Farbe  
französisch mit engl.  
Untertiteln

Regie, Drehbuch  
Yves Cantraine  
Produktion  
Need Productions

Ein Haus in einer kleinen Industriestadt im 20. Jahrhundert. Der Vater stirbt. Erst waren sie zu viert, jetzt zu dritt, dann zu zweit, dann ... A house in a small industrial town in the 20th century. The father dies. They were four; now three; then two; then ...

**Bio-/Filmografie**

geboren 1957; 1976-1980 Studium der Germanistik an der Freien Universität Brüssel; 1981-1982 M.A. in Film an der Universität von New York; 1982-1996 Lehrauftrag am HEB/ISTI in Brüssel; Gründungsmitglied des Animationsstudios "Les Mots Bleus"; Mitarbeit in der belgischen Kinemathek in Brüssel; 1987 *Vanité*; 1995 *Cérémonie*; 1997 *Ma vie avec Baptiste*; 1999 *Le planeur*; 2002 *Rien*; 2003 *Speculoos*.

**Portrait** Portrait Porträt

Russland 2002  
28', 35 mm, s/w  
ohne Text

Regie, Drehbuch, Schnitt  
Sergej Loznitsa  
Produktion St. Petersburg  
Documentary Film Studios

Großer Preis der Stadt  
Oberhausen

Eine Sammlung von Porträts von Menschen in der russischen Provinz. Aber nicht nur ... This film is a collection of portraits of people from the Russian provinces. But not only ...

**Bio-/Filmografie**

geboren 1964 in Baranowitschi, Weißrussland; 1986 Abschluss in angewandter Mathematik an der Technischen Universität Kiew; 1987-91 Forschung im Bereich Künstliche Intelligenz, Fachbereich Kybernetik; 1991-96 Kamerastudium an der Staatlichen Filmhochschule; 1996 *Today We Are Going to Build a House* (in Oberhausen 1996); 1998 *Life. Autumn*; 2000 *The Halt*; 2001 *The Settlement*.

## Auto Center Drive

Deutschland 2003  
28', 16 mm, Farbe  
englisch

Regie, Drehbuch, Schnitt,  
Animation, Darsteller  
Björn Melhus  
Produktion Björn Melhus

Preis für den besten  
Beitrag des Deutschen  
Wettbewerbs (ex aequo)

Der Film spielt auf verschiedenen Ebenen. Neben einer sehr persönlichen, metaphorischen Erzählung, geht es vor allem um die Konstruktion und Dekonstruktion des Egos. The film plays at different levels. In addition to a very personal, metaphoric narration, it deals above all with the construction and deconstruction of the ego.



**Bio-/Filmografie**  
geboren 1966 in Kirchheim/Teck; 1988-97 Studium der freien Kunst, Film- und Videoklasse an der HBK Braunschweig; 1991 *Das Zauberglas*; 1995 *Weit Weit Weg*; 1997 *No Sunshine* (in Oberhausen 1998); 2000 *Good Morning New World*; 2001 *The Oral Thing*.

## Mallory

USA 2002  
16'30'', 16 mm, s/w  
englisch

Regie, Drehbuch, Schnitt  
Stanley Cho  
Produktion Stanley Cho

Milo und Mallory verbindet mehr als der Umstand, dass sie Geschwister sind. Sie teilen ein Geheimnis. Milo and his sister Mallory share a simple, yet sincere relationship that hinges on a secret.



**Biografie**  
lebt und arbeitet in Los Angeles, Kalifornien.

## To the Happy Few

Deutschland 2003  
4'30'', 16 mm, Farbe und  
s/w ohne Text

ein Film von Thomas  
Draschan, Stella Friedrichs  
Produktion Thomas  
Draschan

Kosmische Explosion unbewusster Ereignisse oder umgekehrt. Summarische Darstellung aller denkbaren Verbindungen zwischen Bildern und Tönen. A cosmic explosion of involuntary events or vice versa. A summary description of all conceivable connections between images and sounds.



**Bio-/Filmografie**  
T. Draschan  
geboren 1967 in Linz; 1992 Filmstudium an der staatl. Hochschule für bildende Künste Frankfurt/Main; 1994 *Ich II-X*; 1995 *N.Y. 1-4*; 1997 *In Nepal (Nitsch)*; 2000 *Metropolen des Leichtsinns*; 2002 *Yes? Oui? Ja?*.  
**Biografie S. Friedrichs**  
1968 geboren in Frankfurt/Main; 1990-1995 Studium der Soziologie, Frankfurt/Main; seit 1995 Texterin in verschiedenen Frankfurter Werbeagenturen.

## Auf historischer Mission On a Historic Mission

Deutschland 2002  
9', Beta SP/PAL, Farbe  
deutsch

Regie, Drehbuch, Schnitt,  
Produktion Andreas Hell

Der Erzähler liest seinem kleinen Sohn eine Gutenachtgeschichte vor. In dieser ist von einer Republik die Rede, in der alle Menschen fröhlich waren und keine Rückenschmerzen hatten. Damals gab es keine Götter, dafür aber viele Helden. Und es wollte auch jeder ein Held werden. The narrator is reading a bedtime story to his little son. The story is about a republic, in which all people were happy and never had any back problems. At that time there were no gods, but a lot of heroes. And everybody wanted to be a hero.



**Biografie**  
geboren 1972 in Jena; Beschäftigung mit Fotografie und Super-8-Filmen; Studium der Kulturwissenschaft, Kommunikations- und Medienwissenschaft an der Universität in Leipzig; autodidaktisches Arbeiten mit Animation und Videoinstallationen.

## Belly Dance Bauchtanz

Deutschland 2002  
4', Beta SP/PAL, Farbe  
ohne Text

Regie Katja Trojer  
Produktion Traffic  
Andreas Pichler

Zwei Frauen veranstalten seltsame Riten um ein Schwimmbad. Two women perform strange rites around a swimming pool.



**Biografie**  
geboren 1970 in Bozen, Italien; bereits als Kind war sie Tänzerin am Tanztheater Homunculus in Wien; Choreographie für *Send Me a Postcard*.

## Black Spring Schwarzer Frühling

Frankreich/Belgien/  
Luxemburg 2002  
26', Beta SP/PAL, Farbe  
englisch

Regie, Drehbuch, Kamera  
Benoît Dervaux  
Produktion Heure d'Été  
Productions

*Black Spring* hinterfragt die Art und Weise, wie wir afrikanische Körper in Bewegung wahrnehmen. Wie können wir die vielen Klischees überwinden, die durch unsere rein westliche Sichtweise von Afrika entstehen? *Black Spring* questions our way of looking at African bodies in movement. How can we surpass the numerous clichés that arise from our purely Western perception of Africa?



**Bio-/Filmografie**  
geboren 1966; 1990 Studium an der École supérieure artistique "Institut des Arts de Diffusion", Louvain-La-Neuve, Section Image Promotion; 1994 *Gigi et Monica*; 1996 *Gigi, Monica... & Bianca*; 2000 *La devinière*; 2001 *A Dimanche*.

## Borscht Folge 25: Die geheimen Rituale der Neuköllner

Borscht - Part 25: The Secret Rituals of the People of Neukölln

Deutschland 2002  
3'30", Beta SP/PAL, Farbe  
deutsch

Regie, Darsteller Thomas Kleine  
Produktion Safran Films  
Norbert Kleemann

**Horst Borscht ist Privatdetektiv. Einziger Ausweis seiner Professionalität sind der Trenchcoat und der Hut. Wie Philip Marlowe führt er eine desolante Existenz.** Horst Borscht is a private eye. The only signs of his profession are his trench coat and his hat. Like Philip Marlowe he leads a desolate life.



**Biografie**  
1981-86 Musikstudium und Schauspielkurse an der Hochschule der Künste Berlin; ab 1991 Produktion von Videos und Kurzfilmen; ab 2001 Produzent und Schauspieler der Comedy-Internetserie *Borscht*.

## California

Deutschland 2003  
1', Beta SP/PAL, Farbe  
deutsch

ein Film von Stefan Möckel  
Produktion Stefan Möckel

**Ein Kino wird renoviert.** A cinema is being renovated.



**Bio-/Filmografie**  
geboren 1958; 1977-82 Mathematik- und Sportstudium; unterrichtet Mathematik, Musik und Kunst an einer Realschule; *Die vier Tenöre*; *Amerikanisches Ei*; *Das ewige Licht leuchtet überall*; *Driving to San Francisco*; *Der winkende Mann*; *Let's Dance*; *Die Parade*.

## Envelope: Affectionately

Deutschland 2002  
14', Beta SP/PAL, Farbe  
englisch

Regie, Drehbuch Masayo Kajimura  
Produktion Masayo Kajimura

**Wie konstituieren sich Erinnerung(en) und Geschichte(n) unserer Wirklichkeit? Das Ritual des Kimono, der Lachsfang der Lil'wat, Bilder von Fremden an einem anderen Ort, Stimmen, die die Bilder überlagern.** How do memory and (hi)story constitute our reality? The ritual of wearing the kimono, the Lil'wat's salmon fishing, images of the other in different locations, voices which overlap the images.



**Bio-/Filmografie**  
geboren 1976 in Berlin als Tochter japanischer Eltern; Studium der Kulturwissenschaften und Kunstgeschichte an der Humboldt-Universität zu Berlin; mehrere Aufenthalte in Japan und Kanada; Tätigkeit als Journalistin; 2000 *Yellow (New York)*; 2001 *Suitcases*.

## Guerra alle pietre

War against the Stones Krieg den Steinen

Deutschland 2002  
10'30", Beta SP/PAL, Farbe  
italienisch mit engl.  
Untertiteln

ein Film von Andreas Teuchert  
Produktion dffb Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin

**Auf einem steinigen Grundstück im Süden Italiens versucht ein Vater seinem Sohn beizubringen, wie man Trockenmauern errichtet. Dieser beobachtet schwitzend die scheinbar mühelosen und genauen Handgriffe des Vaters.** On a stony building site in the south of Italy a father tries to show his son how to build a dry wall. The son is watching his father's seemingly effortless and precise movements.



**Bio-/Filmografie**  
geboren 1970 in Tübingen; Literatur- und Geschichtsstudium an der dffb; Kurzfilme seit Anfang der 80er-Jahre; 1998 zweimonatige Hospitantz bei Huillet/Straub; 1995 *Der letzte Vietcong*; 1998 *Die Musik seid ihr, Freunde!*; 1999 *Schattensprechen*.

## I Am a Boyband

Ich bin eine Boyband

Kanada 2002  
5'30", Beta SP/PAL, Farbe  
englisch

ein Video von Benny Nemerofsky Ramsay

Preis der Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen / Kino Jury

**Was sind die Zutaten für eine Boyband – eingängige Musik, Tanzbewegungen und natürlich vier attraktive Typen, die alle unterschiedlich aussehen ... Eine geklonte Boyband nimmt ein elisabethanisches Madrigal auf, um dem Herzeleid über eine verlorene Liebe Ausdruck zu verleihen.** What are the ingredients for a boyband - a cute tune, dance moves and of course four handsome hunks, each with their own look ... A cloned boyband co-opts an Elizabethan madrigal to express its heartbreak over lost love.



**Bio-/Filmografie**  
geboren 1973 in Montreal; Bild- und Medienkünstler; lebt und arbeitet in Toronto und Berlin; Festivalteilnahmen weltweit; derzeit Artist-in-Residence im Künstlerhaus Büchsenhausen in Innsbruck, wo er sein erstes Langfilmprojekt produziert; 1998 *White*; 2000 *Je changerais d'avis* (in Oberhausen 2001); 2001 *Forever Young*; 2002 *My Heart the Countertenor*; *Live to Tell*.

## Integration

Deutschland 2002  
1'30", Beta SP/PAL, Farbe  
ohne Text

ein Video von Siegfried Koepf  
Produktion Siegfried Koepf

Lobende Erwähnung  
Deutschen Wettbewerbs

**Fünf Männer spielen Integration.** Five men playing integration.



**Bio-/Filmografie**  
geboren 1958 in Stuttgart; studierte Klavier, Komposition und Elektronische Komposition an der Musikhochschule Köln; seit Anfang der 90er-Jahre verschiedene Experimental-Videos; sein Werk umfasst neben Kompositionen auch Videos, Musikmaschinen, Computerprogramme, Print-Editionen und Produktionen verschiedener Genres mit internationalen Künstlergruppen; zahlreiche Preise und Auszeichnungen; seit 2000 Dozent für Musiktheorie und Komposition an der Musikhochschule Köln; 2002 *Science Fiction 5*

**Invisible Cities** Unsichtbare Städte

USA 2001  
6', Beta SP/PAL, Farbe  
englisch

ein Video von Julio Soto  
Produktion Julio Soto

Man stelle sich eine postapokalyptische Metropole vor. Innenräume voller Kletterpflanzen, Wasser und umherfliegender Mücken. Eine Kamera, die allgegenwärtig durch ein surreal anmutendes Stadtbild fährt. Imagine a post-apocalyptic generic urban centre. Imagine interiors covered with vines, water, vegetation, and flies swarming around. Imagine a camera, ubiquitous, panning and dollying through urban landscapes of surreal imagery.

**Biografie**

geboren 1973 in Madrid; 1991-94 Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Salamanca, Spanien; 1995 Vestlandets Kunstakademi in Bergen, Norwegen; 1995-96 Studium an der Königlichen Dänischen Akademie der Künste in Kopenhagen; 1996 Kunststudium an der Universidad de Salamanca; 1997 Studium am Royal College of Fine Arts in Stockholm; 1997-99 M.A. Fine Arts am Pratt Institute, New York; zahlreiche Festivalteilnahmen und Gruppenausstellungen weltweit.

**Jule**

Deutschland 2002  
15'30'', Beta SP/PAL,  
Farbe, deutsch mit engl.  
Untertiteln

ein Video von Alexander  
Thümmeler, Dirk Peuker  
Produktion Bauhaus-  
Universität Weimar  
Geschwister-Scholl-Str. 8  
D-99421 Weimar  
Fon +49-3643-580

Die Studie eines Mädchens und dessen verzweifelte Sehnsucht nach Liebe. The study of a girl and her desperate longing for love.

**Biografie Dirk Peuker**

geboren 1970 in Friedrichroda; seit 1998 Studium der visuellen Kommunikation an der Bauhaus-Universität Weimar; seit 2002 außerdem in der Klasse narrativer Film an der UdK Berlin.

**Biografie**

**Alexander Thümmeler**  
geboren 1976 in Zwickau; seit 1997 Studium der visuellen Kommunikation an der Bauhaus-Universität Weimar; seit 1994 Beschäftigung als Kameraassistent und freier Kameramann.

**gemeinsame Filmografie**  
2001 *Inspektion*

**Das Leben einer Schildkröte im Nahen Osten** A Turtle's Life in the Middle East

Deutschland 2002  
8'30'', Beta SP/PAL, Farbe  
und s/w  
hebräisch/deutsch/  
französisch mit englischen  
und deutschen Untertiteln

Regie, Drehbuch, Schnitt  
Felice Wönnenberg  
Produktion Rotating Rabbit  
Films

3sat-Förderpreis

Die Kindheitserzählung eines Palästinensers, der neidisch wurde auf die scheinbar so gut geschützten Schildkröten, steht den Äußerungen eines Israelis gegenüber, der die Fragen seiner deutschen Freundin über Terrorattentate nicht mehr erträgt. The childhood memories of a Palestinian who was jealous of the apparently so well protected turtles is juxtaposed to the statements of an Israeli who can no longer bear the questions of his German girlfriend asking him about terror attacks.

**Bio-/Filmografie**

geboren 1975 in Köln; 1994-2000 studierte Englisch und bildende Kunst in Köln und Berlin; 2000 M.A. in bildender Kunst an der HdK Berlin; 1998 *Komm doch, meine Kleine ...*; 2000 *On the Edge of Swans* (in Oberhausen 2001); 2001/02 *Essere felice – mind-stills*; *Le piège à gazelle* (in Oberhausen 2002)

**Lift** Aufzug

Großbritannien 2001  
24'30'', Beta SP/PAL,  
Farbe englisch

Regie, Kamera Marc Isaacs  
Produktion Dual Purpose  
Productions

Preis der Jury des  
Ministeriums für  
Städtebau und Wohnen,  
Kultur und Sport des  
Landes Nordrhein-  
Westfalen / Preis der  
FIPRESCI-Jury:

Der Filmemacher Marc Isaacs richtet sich im Aufzug eines Londoner Hochhauses ein. Langsam gewöhnen sich die Bewohner an ihn und vertrauen ihm ihre Sorgen und Nöte an. Ein humorvolles und bewegendes Portrait einer vertikalen Gemeinschaft. Filmmaker Marc Isaacs sets himself up in a London tower block lift. The residents come to trust him and reveal the things that matter to them, creating a humorous and moving portrait of a vertical community.

**Bio-/Filmografie**

geboren in London; 34 Jahre alt; 1995 Produktionsassistent bei Dokumentarfilmen, u. a. für Channel 4 und die BBC; nach *Lift* führte er bei zwei weiteren BBC-Dokumentationen über die Subkultur des Ladendiebstahls Regie; *Travellers*.

**Lonely Boy** Der einsame Junge

Großbritannien 2002  
1'30'', Beta SP/PAL, Farbe  
englisch

Regie, Animation Becalelis  
Brodskis  
Produktion Presence Films  
Alan Dewhurst

Ein bewegendes Portrait über die Einsamkeit. Die Geschichte eines Mannes, der sich von den Menschen seiner Umgebung entfremdet hat und sein Leben in vollkommener Einsamkeit lebt. A moving portrait of loneliness. The story of a man who is estranged from those around him and lives out his life utterly alone.

**Bio-/Filmografie**

geboren 1968; 1991 Abschluss an der Norwich School of Art; Schwerpunkt Bildhauerei und Druck; 2001 M.A. in Animation am Royal College of Art; Zusammenarbeit mit unabhängigen Filmmachern und Mitarbeit bei kleineren surrealistischen Musicals; 1997 *The Line*; 2000 *Shade of the Fig Tree*; 2000 *The Pulse*; 2001 *The Father, the Ram, My Dad and Me* (in Oberhausen 2002).

**Manual**

Deutschland/Großbritannien 2002 10', Beta SP/PAL,  
Farbe englisch

ein Video von Christoph  
Girardet, Matthias Müller  
Produktion Christoph  
Girardet, Matthias Müller

"Committed by the Foundation for Art and Creative Technology, Liverpool, with support from the Arts Council of England"



Preis für den besten  
Beitrag des Deutschen  
Wettbewerbs (ex aequo)

*Manual* verbindet Bilder einer überkommenen Technologie aus amerikanischen Fernsehserien der 60er-Jahre mit der weiblichen Stimme aus einem Hollywood Melodram. Absolute Distanz trifft auf übersteigerte Emotion. Combining close-ups of redundant technology gleaned from 60s US sci-fi television series with a female voice of a 40s Hollywood melodrama. *Manual* makes absolute detachment clash with magnified emotion.

**Bio-/Filmografie**  
**C. Girardet**

geboren 1966 in Langenhagen; Studium an der HBK Braunschweig; 1991 *Schwertkampf*; 1997 *Release*; 2001 *Scratch* (in Oberhausen 2002); 7.48; 2002 *Absence*.

**Bio-/Filmografie M. Müller**  
geboren 1961 in Bielefeld; Studium an der Universität Bielefeld und der HBK Braunschweig; 1990 *Home Stories*; 1994 *Alpsee*; 1998 *Vacancy*; 2000 *Nebel*; 2001 *Phantom* (alle in Oberhausen).

**gemeinsame Filmografie**  
1999 *Phoenix Tapes* (in Oberhausen 2000); 2002 *Beacon*.

## Mein Erlöser My Saviour

Deutschland 2003  
15', Beta SP/PAL, Farbe  
deutsch

Regie Athanasios  
Karaniokolas  
Produktion Hochschule  
für Film und Fernsehen  
"Konrad Wolf", Potsdam-  
Babelsberg

Im metaphorischen Körper eines Kindes versteckt sich das verletzte und blutlose Individuum. Es entdeckt die Natur der Macht über das Leben des Anderen und über den eigenen Tod, und wehrt sich gegen die Utopie der Erlösung durch die Kunst. Ist die Anwesenheit eines strafenden Vaters grausamer als seine absolute Abwesenheit? Ist die Angst schrecklicher als die Hoffnung? In the metaphorical body of a child hides a wounded and bloodless individual. It discovers the nature of power over the life of the other and its own death, and rejects the utopia of redemption through art. Is the presence of a punishing father more cruel than his absolute absence? Is fear more terrible than hope?



**Bio-/Filmografie**  
geboren 1967 in Thessaloniki; 1992 Abschluss in Fotografie an der Parsons School of Design, New York; 1996 Akademiebrief in Fotografie und Video an der Kunstakademie Düsseldorf; 2000 Filmregie an der Hochschule für Film und Fernsehen "Konrad Wolf", Potsdam-Babelsberg; 1998 *What Is British Art*; 2000 *The Forest*; 2001 *Nothing Remains But the Memory of Tenderness*; *Eine Tüte Eis*; 2002 *S* (in Oberhausen 2002).

## One Minute Silence Schweigeminute

Deutschland 2003  
2', Beta SP/PAL Farbe  
stumm

ein Video von Arne  
Scheuermann  
Produktion Arne  
Scheuermann

Die Form eines Flügelaltars: Der erste und der letzte Akt sind zusammen so lang wie der Mittelteil. Sie decken eine Minute Schweigen zu. The form of a triptych: the first and the last act together are as long as the middle part. They cover up one minute of silence.



**Bio-/Filmografie**  
geboren 1973 in Flensburg; Studium Kommunikationsdesign; seit 2000 Lehraufträge zur Entwicklung und Vermittlung experimenteller Filmformen an der Universität Wuppertal; Veröffentlichungen zur Filmtheorie; lebt in Köln; Filmauswahl: 1995 *Frühstück*; 1997 *Dienstag*; 1999 *Das einfache Meer*.

## Pa Tak Pu Tuc

Deutschland 2002  
4', Beta SP/PAL, s/w  
deutsch, englisch

ein Video von Hanna  
Nordholt, Fritz Steingrobe  
Produktion Hanna  
Nordholt, Fritz Steingrobe

"Tape my head and mike my brain ..." Eine Hommage an drei Schriftsteller und ihr Verhältnis zu Tonaufzeichnungsgeräten. "Tape my head and mike my brain ..." A tribute to three writers and their relationship with sound recording devices.



**gemeinsame Filmografie (Auswahl)**  
1985 *Die Konsequenz in der Herrenmode*; 1988 *Bi mekaar*; *Situation Normal*; 1989 *Interview*; 1990 *Möchte jemand einen Keks*; *Gloria*; 1991 *Radio Radio*; 1992 *Headquarter*; 1998 *Das dritte Fenster* (in Oberhausen 1998); 1999 *Love Bugs*; 2003 *YO LO VI*.

## Paralleluniversen

Deutschland 2002  
27'30", Beta SP/PAL, Farbe  
deutsch/englisch/spanisch  
mit dt. Untertiteln

Regie Carolin Schmitz,  
Heike Mutter  
Produktion  
Kunsthochschule für  
Medien Köln

*Paralleluniversen* ist ein Film über eine eigene Welt, in der es den Versuch gibt, unsere ganze Welt zu erklären, die sich wiederum als Welt in einer noch viel größeren Welt, dem Universum, befindet, *Paralleluniversen* is a film about a particular world and the attempt to explain our entire world which again is only a world within another, much bigger world, the universe, which according to theory forms a parallel universe next to another universe.



**Biografie Heike Mutter**  
geboren 1969 in München; seit 1996 Studium der Medienkunst an der Kunsthochschule für Medien Köln; zahlreiche Gruppen- und Einzelausstellungen.  
**Bio-/Filmografie**  
Carolin Schmitz  
geboren 1967 in Wiesbaden; 1997-2002 Studium an der Kunsthochschule für Medien Köln; u.a. 1999 *4 min 3 sec* (in Oberhausen 1999); 2000 *Ganz schön*; 2001 *Sitzend überleben* (in Oberhausen 2002).

## Paštas an Marcel

Deutschland 2003  
6', Beta SP/PAL, Farbe  
ohne Text

ein Video von Agnieszka  
Jurek  
Produktion Agnieszka  
Jurek

In dieser postkartenförmigen Episode treiben wir mit den Augen eines Radiergummis durch die leeren Produktionsräume der litauischen "Prawda". In this episode we are floating through the deserted production halls of the Lithuanian "Prawda" with the eyes of an eraser as it were.



**Bio-/Filmografie**  
geboren 1971 in Posen, Polen; Filmstudium an der FH Hannover; u.a. 1995-2000 *Und da war ich eine Edelkommunistin*; *72 Artefakte* (in Zusammenarbeit mit Carsten Aschmann); 2002 *BBM-Kiev* (in Zusammenarbeit mit Carsten Aschmann); 2003 *Does That Hurt You*.

## Poetry Clips 2002: Drogen

Deutschland 2002  
1'30", Beta SP/PAL, Farbe  
deutsch

ein Video von Wolfgang  
Hogekamp, Rolf S.  
Wolkenstein  
Produktion Spokenword

Poetry Clips bedeutet: Poeten und Slammer, die ihre Texte oder ihren Free Style in einem dafür ausgesuchten Ambiente vortragen. Poetry Clips kann jeder machen und doch ist es Kunst. Poetry clips means: poets and slammers reciting their texts or freestyle in an appropriate ambience. Although everyone can do poetry clips they are art.



**Bio-/Filmografie**  
R. Wolkenstein  
geboren 1958; 1982-86 Studium an der dffb; seit 1999 freier Autor und Regisseur; Filmauswahl: u.a. 1992-98 *Lost in Music*; 1994-95 *Freestyle*; 1999 *Fernsehzauber – Aktenzeichen XY*; 2002 *Scout* (Pilotfilm).  
**Biografie W. Hogekamp**  
1993 Gründung des ersten Poetry Slam in Deutschland; 2000/01 erste Poetry Clips; Gründung des Labels Spokenword; 2002 Spokenwordfestival Berlin.

**Pustynja** The Desert Die Wüste

Russland 2002  
19', Beta SP/PAL, s/w  
russisch/französisch mit  
engl. Untertiteln

**Liebe und Neid. Julia ist dazwischen.**

Love and envy. Julia is in between.

Regie, Drehbuch Tania  
Detkina  
Produktion Tania Detkina



**Bio-/Filmografie**  
geboren 1964 in Moskau; Abschluss in Medienkunst am Moskauer Institut für Architektur; 2001 Abschluss in Drehbuch und Regie an der VKSiR; Video- und Medienkünstlerin; 2002-03 Produzentin in der Marketingabteilung von CTC TV-Netzwerk 1992 *Oblachnaia commissiia pechataet knigu*; 1995 *Bats*; 1997 *Plusheve igrushki-shpiony*; 1998 *Chetyre vazinyh navyka*; 2001 *Sidet 'v shkafu* (in Oberhausen 2002).

**Q**

Deutschland 2002  
15'30", Beta SP/PAL,  
Farbe, deutsch/englisch

**Real gefilmte Menschen, in ihrer alltäglichen Kleidung und Verfassung, werden in eine computergenerierte Deko-Welt eingesetzt, die ihrerseits öffentlichen Räumen nachgebildet ist. Die Menschen stehen geduldig für etwas an.** Real people in ordinary clothes and in their ordinary moods are embedded in a computer generated designer-world adopted from public spaces. Patiently, the people are queueing up for something.

Regie, Drehbuch, Schnitt,  
Animation Oliver Husain  
Produktion Oliver Husain



**Bio-/Filmografie**  
geboren 1969 in Frankfurt/Main; 1992-98 Film und Media Arts an der Hochschule für Gestaltung; 1994 *International Lifestyle*; 1996 *Echtzeit (Sensorama)*; 1998 *Star-Escalator (Sensorama)* (MuVi-Preis in Oberhausen 1999); 1999 *Ron & Leo*; *Funky People (Blaze)*; 2000 *Beau mot plage (Isolée)*; *Dettifoss*; 2001 *Ponydoku*; *Vergiftet (Jan Delay)*.

**Regarding** Schauen

Kanada 2002  
4'30", Beta SP/PAL, s/w  
englisch

**Ein Vater bringt seiner Tochter einen Besucher mit, den sie sehr gern mag.** A father brings his daughter a visitor she likes very much.

Regie, Drehbuch Phillip  
Barker  
Produktion Fill in the Blanks



**Bio-/Filmografie**  
Filmemacher, Installationskünstler und Produktionsdesigner; zahlreiche internationale Festivalteilnahmen und Preise; 1996 *A Temporary Arrangement* (in Oberhausen 1996); *I Am Always Connected*; 1999 *Soul Cages* (in Oberhausen 2000).

**Schläfer** Sleeper

Deutschland 2003  
7', Beta SP/PAL, Farbe  
deutsch

**Zwei Schläfer im Frühherbst des Aufstands.** Two sleepers in the fall of rebellion.

Regie Christine Sohn,  
Robert Bosshard,  
Friedhelm Schrooten  
Produktion  
Agentenkollektiv  
Schrooten/Bosshard GbR



**Bio-/Filmografie Christine Sohn**  
geboren 1957 in Speyer; seit 2001 Zusammenarbeit mit dem "Agentenkollektiv"; 1998 *Alte Liebe in Hochfeld*.

**Bio-/Filmografie Agentenkollektiv**  
(Friedhelm Schrooten, Robert Bosshard) seit 1984 zahlreiche Theaterstücke und Filme im kollektiv, u.a. Anonyme Autonome (in Oberhausen 1997)

**Shizukana Ichinichi/Kanzenban**

A Silent Day Ein stiller Tag

Japan 2002  
20', Beta SP/PAL, Farbe  
ohne Text

Regie, Drehbuch, Schnitt  
Takashi Ito  
Produktion Kyoto  
University of Art and  
Design

**"Der Film *Ein stiller Tag* von 1999 handelt von einem Mädchen auf der Schwelle zwischen Leben und Tod. Er ist gleichsam ein Spiegelbild meiner damaligen inneren Zerissenheit. Drei Jahre sind seitdem vergangen, und als ich mir den Film noch einmal angeschaut habe, hatte ich eine Idee: Warum mache ich nicht einen Film über ein Mädchen, das versucht, einen Film mit dem Titel *Ein stiller Tag* zu machen? ..." (Takashi Ito)** "The film *A Silent Day* from 1999 depicts a girl wavering between death and life. The film reflects my own unstable state of mind at the time. Three years have passed, and as I looked at this work, I had an idea: What if I made a story about a girl trying to make a film entitled *A Silent Day*? ..." (Takashi Ito)



**Bio-/Filmografie**  
geboren 1956 in Fukuoka; Studium an der Kyushu University of Art and Design; heute Professor an der Kyushu University of Art and Design; 1981 *Spacy*; 1982 *Thunder*; 1995 *Zone* (in Oberhausen 1996); 1996 *Gi-Sauchi "M"* (in Oberhausen 1997); 1997 *Monochrome Head* (in Oberhausen 1998); 2001 *Diz-ziness* (in Oberhausen 2002).

**Sommerhitze** Heat

Deutschland 2003  
16'30", Beta SP/PAL, Farbe  
deutsch

Regie, Drehbuch Katja  
Fredriksen  
Produktion Hochschule für  
bildende Künste Hamburg

***Sommerhitze* ist die episodenhafte erzählte Geschichte mehrerer Bewohner einer Kleinstadt während der Sommerferien. Die Stadt ist wie ausgestorben, die Straßen gähnen vor Langeweile, und die Einwohner wissen nichts mit sich anzufangen.** The episodically narrated story of several residents of a small town during summer vacation. The town is like a ghost town, the streets are yawning out of boredom, and the residents don't know what to do with themselves.



**Bio-/Filmografie**  
geboren 1972 in Gütersloh; Berufsausbildung zur Fotografin; 2003 Diplom in visueller Kommunikation an der Hochschule für bildende Künste Hamburg, Schwerpunkte: inszenierter Film, Dramaturgie, Fotografie; 1998 *Fast nur schneller*; 2000 *Straße/Außen/Tag*.

**Spielzeug Toy**

Deutschland 2003  
2'30", Beta SP/PAL, Farbe  
deutsch

Regie, Drehbuch, Schnitt,  
Kamera Bin Chuen Choi  
Produktion Bin Chuen Choi

**Anhand der Puppe Ken wird reflektiert, wie zerbrechlich das Glück der Konsumgesellschaft ist.** A reflection on the fragility of happiness in consumer societies shown at the example of the doll Ken.

**Bio-/Filmografie**

geboren 1967 in Hong Kong; 1992-99 Studium der bildenden Kunst an der UdK Berlin; 1999 Abschluss als Meisterschüler; seit 1999 Studium der Experimentellen Filmgestaltung an der UdK Berlin; 1998 *Fisch und Angler*; *Toy Store*; 2000 *Jedes Mal nehme ich 9 kg zu, wenn ich in Hong Kong bin*; *Im Reis der Zeichen* (in Oberhausen 2001); 2001 *Old Choi's Film* (in Oberhausen 2002).

**Transitions**

Deutschland 2002  
4', Beta SP/PAL,  
Farbe, ohne Text

ein Video von Kai Zimmer

**Autos fahren ab oder kommen an, "establishing shots" von Häusern oder Hospitälern etablieren den neuen Ort des Geschehens.** Cars depart or arrive; establishing shots of houses or hospitals create a new place of action.

**Bio-/Filmografie**

geboren 1964 in Kiel; lebt und arbeitet in Berlin; seit 1988 Beschäftigung mit Videos; seit 1990 Festival- und Ausstellungsbeteiligungen; Film- auswahl: 1990 *Ihr seid Helden*; 1992 *Rohes Fest*; 1993 *Sprachgefögel*; *One Minute in America*; 1995 *TVoyeur*; *Seven Minutes in America*; 1996 *Three Minutes in America*; *Two Minutes in America*; 1997 *Cameo Cases*; 1998 *Life Is Grand*; 1999 *No Questions*; 2000 *End of the Story*; 2001 *Le tour invisible*.

**Trenzas y sandalias Braids and Sandals  
Zöpfe und Sandalen**

Mexiko 2002  
4', Beta SP/PAL, Farbe  
spanisch mit engl.  
Untertiteln

ein Video von Julia Barco  
Produktion Julia Barco  
E-Mail jxbarco@prodigy.net.mx

**Der Titel bezieht sich auf zwei der Elemente, die man für diese traditionelle Verwandlung benötigt.** The title refers to two of the elements necessary for this traditional transformation.

**Biografie**

Studium an der Universität von Cornwell; M.A. in bildender Kunst am MIT; seit 1988 Videos; Stipendiatin des Rockefeller and MacArthur Film/Video/Multimedia Fellowship.

**Vacances Holiday Ferien**

Belgien 2002  
14', Beta SP/PAL, Farbe  
ohne Text

ein Video von Nicolas  
Dufranne  
Produktion Nicolas  
Dufranne

ARTE-Preis für einen  
europäischen Kurzfilm

**Ein anscheinend glückliches Paar mit Kind macht sich auf eine Reise, deren Ziel dem Publikum zunächst verborgen bleibt. Unterwegs haben sie einen Autounfall, bei dem der Mann stirbt. Die Frau und die Tochter führen die Reise allein fort. Plötzlich wird klar, dass die Geschichte sich ständig wiederholt.** A couple with a child, happy at first sight, sets out on a journey whose goal and destination remain unknown for the viewer. Later on in the course of the trip there is a car accident and the man dies. The woman and her daughter continue on their way together. Suddenly it becomes clear that the story keeps repeating itself.

**Bio-/Filmografie**

geboren 1977; 1996-2001 Fotografiestudium an der Ecole Supérieure des Arts Visuels de la Cambre in Brüssel; 2000 *Untitled*; 2001 *Moi, mon frère, la fille*.

**Der warme qm #3**

Deutschland 2003  
6'30", Beta SP/PAL, Farbe  
deutsch

Drehbuch, Regie, Schnitt  
Tatjana Sarah Greiner, Tim  
Albert Voss  
Produktion Tatjana Sarah  
Greiner, Tim Albert Voss

**Das Eis fängt an zu schmelzen. Nur eine leichte Wendung. Der Boden löst sich auf, ich habe den warmen Quadratmeter gefunden. Ich bin nicht mehr der Einzige.** The ice is beginning to melt. Just a small change. The floor is beginning to dissolve, I have found the warm square metre. I'm not the only one anymore.

**Bio-/Filmografie A. Voss**

geboren 1968 in Singen; lebt in Hamburg; seit 1999 Student der Visuellen Kommunikation an der HfbK Hamburg; 1998 *Try and Error*; 1999 *Ich – Glitzerleiter*; 2000 *Glück und Rehe*.

**Bio-/Filmografie****T. S. Greiner**

geboren 1970 in Hamburg; seit 1998 Studentin der freien Kunst an der HfbK Hamburg; 1998 *Die Locke*; 1999 *Tänzerin*; *Tischläufer*.

## Wetka

Deutschland 2002  
9'30", Beta SP/PAL, Farbe  
deutsch

Regie, Schnitt Patrick  
Lambertz  
Produktion HFF "Konrad  
Wolf", Potsdam-Babelsberg

Er kann der Vergangenheit nicht entfliehen. Ausgelöst durch die Geräusche vorbeifahrender Züge taucht die Erinnerung an *Wetka*, eine geliebte und unerreichbare Frau, immer wieder in seinen Gedanken auf. Realität und Wahn vermengen sich. Ein Kreislauf des Schmerzes, der sich durch Medikamente nur kurzfristig unterbrechen lässt. He cannot escape the past. The sound of passing trains keeps evoking memories of *Wetka*, a loved woman beyond his reach. Reality and delusion mix. A cycle of pain for which medication can only bring short-term relief.



### Bio-/Filmografie

geboren 1972 in Aachen; bis 1995 Schauspieler am Aachener Off-Theater; 1995-99 Mitarbeit an diversen Kurz- und Spielfilmprojekten als Regieassistent, Drehbuchautor, Fotograf; 1996-99 Mitarbeit bei "Road Movies Filmproduktion" und Wim Wenders Produktion, Berlin; seit 1999 Regiestudium an der Hochschule für Film und Fernsehen "Konrad Wolf", Potsdam-Babelsberg; 1996 *Jeder für sich*; 1997 *Begegnung*; 1998 *Das Licht unter Bäumen*; 1999 *Reixdag*; 2000 *Gleisarbeiter*; 2001 *Les Olivettes*; *An einem schönen Tag ...*; 2002 *Blauer Nachmittag*.

## The World Turned Upside Down Verkehrte Welt

Großbritannien 2001  
9', Beta SP/PAL, Farbe  
ohne Text

ein Film von Jayne Parker  
Produktion Jayne Parker

Ein episodischer Tanz bizarrer Inversionen und Umkehrungen zwischen Menschen und Hunden. Tanzen die Hunde für die Menschen oder die Menschen für die Hunde? *The World Turned Upside Down* is an episodic dance of bizarre inversions and reversals between people and dogs. Are the dogs performing for the people or are the people performing for the dogs?



### Bio-/Filmografie

geboren 1957 in Nottingham; 1980 B.A. in Bildhauerei am Canterbury College of Art; 1980-82 H.D.F.A. an der Slade School of Fine Art; 1984-98 Dozentin am Goldsmiths College und der Slade School of Fine Art; Filmauswahl: 1982 *Snig*; 1989 *K*; 1991 *The Pool*; 1993 *Cold Jazz*; 1995 *Crystal Aquarium* (Großer Preis der Stadt Oberhausen 1997); 1997 *The Whirlpool*; 2000 *Strong Women*; *Blues in B-flat*; *Projection 1*; *591/2 Seconds*; 2001 *Reprise*.

## Invisible Cities Unsichtbare Städte

USA 2001  
6', DV/PAL, Farbe  
englisch

ein Video von Julio Soto  
Produktion Julio Soto

Man stelle sich eine postapokalyptische Metropole vor. Innenräume voller Kletterpflanzen, Wasser und umherfliegender Mücken. Eine allmächtige Kamera, die allgegenwärtig durch ein surreal anmutendes Stadtbild fährt. Imagine a post-apocalyptic generic urban centre. Imagine interiors covered with vines, water, vegetation, and flies swarming around. Imagine an omnipotent camera, ubiquitous, panning and dollying through urban landscapes of surreal imagery.



### Biografie

geboren 1973 in Madrid; 1991-94 Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Salamanca, Spanien; 1995 Vestlandets Kunstakademi in Bergen, Norwegen; 1995-96 Studium an der Königlichen Dänischen Akademie der Künste in Kopenhagen; 1996 Kunststudium an der Universidad de Salamanca; 1997 Studium am Royal College of Fine Arts in Stockholm; 1997-99 M.A. Fine Arts am Pratt Institute, New York; zahlreiche Festivalteilnahmen und Gruppenausstellungen weltweit.

## Trenzas y sandalias Braids and Sandals Zöpfe und Sandalen

Mexiko 2002  
4', DV/PAL, Farbe  
spanisch mit engl.  
Untertiteln

ein Video von Julia Barco  
Produktion Julia Barco  
E-Mail jxbarco@prodigy.net.mx

Der Titel bezieht sich auf zwei der Elemente, die man für diese traditionelle Verwandlung benötigt. The title refers to two of the elements necessary for this traditional transformation.



### Biografie

Studium an der Universität von Cornwall; M.A. in bildender Kunst am MIT; seit 1988 Videos; Stipendiatin des Rockefeller and MacArthur Film/Video/Multimedia Fellowship.

## Vacances Holiday Ferien

Belgien 2002  
14', DV/PAL, Farbe  
ohne Text

ein Video von Nicolas  
Dufranne  
Produktion Nicolas  
Dufranne

ARTE-Preis für einen  
europäischen Kurzfilm

Ein anscheinend glückliches Paar mit Kind macht sich auf eine Reise, deren Ziel dem Publikum zunächst verborgen bleibt. Unterwegs haben sie einen Autounfall, bei dem der Mann stirbt. Die Frau und die Tochter führen die Reise allein fort. Plötzlich wird klar, dass die Geschichte sich ständig wiederholt. A couple with a child, happy at first sight, sets out on a journey whose goal and destination remain unknown for the viewer. Later on in the course of the trip there is a car accident and the man dies. The woman and her daughter continue on their way together. Suddenly it becomes clear that the story keeps repeating itself.



### Bio-/Filmografie

geboren 1977; 1996-2001 Fotografiestudium an der Ecole Supérieure des Arts Visuels de la Cambre in Brüssel; 2000 *Untitled*; 2001 *Moi, mon frère, la fille*.

## Zahlen und Tendenzen

Zehn deutsche Musikvideos der Produktionsphase 2002/2003 wurden aus 214 eingereichten deutschen Musikvideos für Preise in Höhe von EUR 2.500, 1.500 und 1.000 nominiert. Das Reglement des Preises sieht u.a. vor, dass Regie oder/und Produktion in Deutschland ansässig sein müssen und das Musikstück auf einem in Deutschland käuflich erwerbenden Tonträger vorliegen soll. Berücksichtigt werden können auch im Musikfernsehen nicht ausgestrahlte Musikvideos. Acht der zehn nominierten Musikvideos waren bis zum Zeitpunkt der Auswahl nicht auf Rotation gelaufen, sondern – wenn überhaupt in einzelnen Musiksendungen. Das musikalische Spektrum ist vielfältig und artikuliert sich in den verschiedensten Facetten von Pop.

## Betty Ford (Alter ego)

Deutschland 2002  
3'30'', Farbe

## Bio-/Filmografie

Anna Berger: geboren 1975

Michel Klöfckorn: geboren 1967

Regie, Drehbuch, Kamera, Schnitt Husain Berger

Oliver Husain: geboren 1969; Klöfckorn/Husain 1998 *Star-Escalator (Sensorama)* (Gewinner MuVi-Preis in Oberhausen 1999).

Produktion Oliver Husain, Michel Klöfckorn



## Club der schönen Mütter (Fehlfarben)

Deutschland 2002  
4', Farbe

## Biografie Christoph Mangler

geboren 1974 in Leutkirch; 1995-99 Studium der audiovisuellen Medien an der HDM Stuttgart, Schwerpunkt Film, Computeranimation und Videotechnik; seit 1999 Regisseur bei Blowfilm; 2001 Dissertation an der HDM Stuttgart.

## Biografie Mathias Vielsäcker

geboren 1975 in Karlsruhe; 1995-2001 Studium der audiovisuellen Medien an der HDM Stuttgart, Schwerpunkt Film, Computeranimation und Fotografie; seit 1998 Regisseur für Musikvideos bei Blowfilm und freiberuflicher Cutter.

## gemeinsame Videos (Auswahl)

*Fressen oder gefressen werden (Tristan); Zehn Rap Gesetze (Curse); Nix zu verlieren (Keilerkopf); Lass uns doch Freunde sein (Curse); Beginner (Amleset).*



## Trends And Figures

Ten German Music videos produced during 2002/2003 have been nominated from among 214 German music videos for three prizes of EUR 2,500, 1,500 and 1,000 respectively. The rules of the competition include the proviso that direction or production must be located in Germany, and that recordings of the music used have to be available for purchase in Germany. Music videos that have not yet been broadcast on music television can also be entered. Eight of the ten works nominated had not yet been seen in rotation at the time of their selection, but were only broadcast in one-off music programs, if at all. The clips cover a wide spectrum, articulating many different facets of pop.

## It Never Was You (Thomas Brinkmann)

Deutschland 2003  
4', Farbe

ein Video von Sandeep Mehta

Produktion Kunsthochschule für Medien Köln

MuVi-Preis für das beste deutsche Musikvideo (ex aequo)

## Bio-/Filmografie

geboren 1970 in Geislingen; 1990-1997 Chemiestudium an den Universitäten Wuppertal, Köln, Edinburgh & São Paulo; 1997 Abschluss Diplom-Chemiker an der Universität Köln; seit 1999 Studium an der Kunsthochschule für Medien Köln in der Fächergruppe Fernsehen/Film; 2000 *Genesis*; 2001 *hifi*; 2002 *A Good One*; *Der Fußfetischist*.



## Linkup feat. K-Ross (Phoneheads)

Deutschland 2002  
3', s/w

ein Video von Markus Bader

Produktion Markus Bader

## Bio-/Filmografie

geboren 1972 in Frankfurt/Main; 1994-97 Architekturstudium an der Technischen Universität Cottbus; 1997-98 Auslandsstudium an der Technischen Universität in Graz, Schwerpunkt Architektur und Film; 1999-2000 Arbeit als freier Produzent, Cutter und Regieassistent; seit 2001 freier Regisseur; Videoauswahl: 2000 *Single*; 2001 *Take What You Want (Taxi)*; *Nachtgestalten (Schwarzer Humor)*; *Thinkin'bout It (Total Jim)*; 2002 *Do You See the Light (Snap vs. Plaything)*; *Canticle (Metz)*; *Quiet Nights (RE:JAZZ)*; 2003 *Was wollt ihr tun (Dope Beats)*.



## Love Supreme (Turntablerocker)

Deutschland 2002  
4'30'', Farbe

Regie Zoran Bihac

Produktion Flaming Star  
Zoran Bihac

## Bio-/Filmografie

geboren 1965; lebt in Stuttgart und Barcelona; Bühnenbildstudium an der Kunstakademie in Stuttgart; erste Videos und Cartoons für E-rotic, dann u. a. für Freundeskreis, Fanta 4, Gentleman, Sensunik, Laibach, Storm und Rammstein; Werbefilme u. a. für Nike, Coca Cola, Fanta, San Miguel; eigene Musikvideoproduktion "Flaming Star".



## Mein Sein (Virginia Jetzt!)

Deutschland 2002  
4', Farbe

Regie, Drehbuch Benjamin Quabeck

Produktion Virginia Jetzt!

## Bio-/Filmografie

geboren 1976 in Wuppertal; 1988-95 mehrere Kurzfilmprojekte, hauptsächlich Splatter- und Animationsvideos; 1996-2002 Regiestudium an der Filmakademie Baden-Württemberg; Tätigkeit als freier Cutter, Filmemacher und Autor; 1996 *Wind*; *Weird Wire*; 1997 *Die wenigsten wissen das*; *Höhlenangst*; 1998 *Ertränkte Angst*; *Grafenzeit*; 1999 *4000 Teile*; 2001 *Nichts Bereuen*; *Mädchenkonzert*; *Drei Wünsche*; 2002 *Verschwende Deine Jugend*; *Ich hab Musik dabei*.



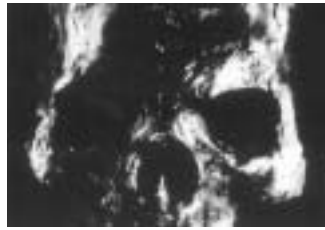
## Midnight Black Earth (Bohren & Der Club of Gore)

Deutschland 2001  
4 Min., Farbe

### Bio-/Filmografie

geboren 1968; ab 1990 freier Autor für *Spex*; von 1997-2002 verantwortlicher Redakteur und Produzent der Viva-Formate *Wah* und *Zwobot*; Illustrationen und Plattencover u. a. für Napalm Death, Cryptic Slaughter, Macabre, Zap und für das eigene Bandprojekt Wald; *2000 Prowler (Bohren & Der Club of Gore)* (Gewinner MuVi-Preis in Oberhausen 2000).

Regie, Drehbuch Mark Sikora  
Produktion Mark Sikora



## minimal tunesia (agf)

Deutschland 2003  
4', Farbe

### Biografie

geboren 1975 in Berlin; 2000 Abschluss Diplom-Design; arbeitet seit 2000 als Multimediagrafikerin; Labelpräsentationen deutschlandweit; zahlreiche Installationen, Fotoausstellungen und Festivalteilnahmen; 2003 Video für *White Buildings* (nbi 05).

ein Video von Anna Wagner  
Produktion Anna Wagner



## Perpendicular/Vector (Anti-Pop Consortium)

Deutschland 2002  
4', s/w

### Bio-/Filmografie

1998-2002 Studium der Mediengestaltung an der Bauhaus-Universität Weimar; 2000 Mitgründer von Kaliber 16; *Rumble in der Old-School Disko (Kirmes)*; *Love Beat (Yoshinori sunahara)* (zusammen mit sonnendeck.tv).

Regie, Drehbuch, Schnitt  
Markus Wambsganss  
Produktion Kaliber 16

MuVi-Preis für das beste  
deutsche Musikvideo  
(ex aequo)  
MuVi Online Publikumspreis



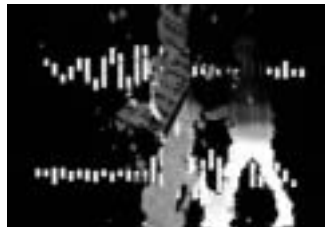
## Tesla (Tarwater)

Deutschland 2002  
4'30'', Farbe

### Biografie

geboren 1965 in Schweden; studierte Politik und Filmwissenschaften; Projekte und gemeinsame Arbeiten mit Rechenzentrum (Berlin mit Marc Weiser), Zbigniew Karkowski (Sensorband, Tokio), Zeitblom (Berlin), Christine Hill (New York, Tokio), Tarwater (Berlin); zahlreiche Performances, Livescratchings und Videoarbeiten in Europa, USA und Japan, u. a. Charles Wilp Night (in Oberhausen 2001); arbeitet zurzeit an einem Doppelalbum für Mille Plateaux.

ein Video von Lillevän  
Produktion Lillevän



## Marina Gržinić/Aina Šmid Special

### Biografien Marina Gržinić und Aina Šmid Biographies Marina Gržinić and Aina Šmid

Marina Gržinić, geboren 1958 in Rijeka, Kroatien; lebt und arbeitet in Ljubljana; Doktor der Philosophie; Forschungsaufträge am philosophischen Institut ZRC SAZU, Ljubljana; freischaffende Medientheoretikerin, Kunstkritikerin und Kuratorin; zahlreiche Veröffentlichungen, ihr jüngstes



links Aina Šmid, rechts Marina Gržinić  
© Andrea Artz

Marina Gržinić, born in 1958 in Rijeka, Croatia; lives and works in Ljubljana; is a doctor of philosophy and works as a researcher at the Institute of Philosophy at the ZRC SAZU, Ljubljana; she is also active as a freelance media theorist, art critic and curator; Marina Gržinić has published exten-

Buch: *Fiction Reconstructed Eastern Europe, Post-Socialism and the Retro-Avant-Garde* (Wien: Edition Selene in Zusammenarbeit mit *springerin*, Wien, 2000). margrz@zrc-sazu.si

sively. Her most recent book is *Fiction Reconstructed Eastern Europe, Post-Socialism and the Retro-Avant-Garde* (Vienna: Edition Selene in collaboration with *springerin*, Vienna, 2000). margrz@zrc-sazu.si

Aina Šmid, geboren 1957 in Ljubljana, lebt und arbeitet in Ljubljana; lehrt Kunstgeschichte; Herausgeberin einer Zeitschrift für Design und Architektur in Ljubljana.

Aina Šmid, born in 1957 in Ljubljana, lives and works in Ljubljana; professor of art history; works as editor of a design/architectural magazine in Ljubljana.

Marina Gržinić und Aina Šmid arbeiten seit 1982 als Videokünstlerinnen zusammen.

Marina Gržinić and Aina Šmid have been collaborating in the field of video art since 1982.

Ihre Videoarbeiten und -installationen wurden auf über 100 internationalen Videofestivals gezeigt, einige davon wurden mit bedeutenden Preisen ausgezeichnet.

Their video works and video installations were shown at more than 100 video festivals world-wide, and have received several major awards for their video productions.

Das Special besteht aus den beiden Programmen "The Zero Before the One" und "The Zero Before the One: C'est la guerre", die jeweils als englisch untertitelte Kompilation vorliegen und nicht als einzelne Titel ausgeliehen werden können.

The special consists of the programs "The Zero Before the One" and "The Zero Before the One: C'est la guerre". Each program is available as an English subtitled compilation tape. It is not possible to rent single titles.

Marina Gržinić/Aina Šmid 1 "The Zero Before the One"

Zgodba o metulju I. The Butterfly Story I.

Slowenien 1994/95  
8', Beta SP/PAL, Farbe

Regie Marina Gržinić/  
Aina Šmid

*Die Schmetterlingsgeschichte I. ist ein Videoreisebericht, der mit Bildern, visuellen Assoziationen und Toneffekten nach China führt. In diesem Video begegnet der Betrachter Mao Tse-tungs Frau. Der Betrachter wird mit Mao Tse-tungs erotischen Träumen konfrontiert und wird einem der bekanntesten chinesischen Rebellen aus den 80er-Jahren vorgestellt. The Butterfly Story I. is a video travelogue about China consisting of images, visual associations and sound effects. In this video, the viewer meets Mao Zedong's wife. We are also confronted with Mao Zedong's erotic dreams and introduced to one of the best-known Chinese rebels of the 80s.*



A<sup>3</sup> - Apatija, Aids in Antarctica/Zgodba o metulju II.

A<sup>3</sup> - Apathy, Aids and Antarctica/The Butterfly Story II.

Slowenien 1995  
9'30", Beta SP/PAL, Farbe

Regie Marina Gržinić/  
Aina Šmid

*A<sup>3</sup> - Apathie, Aids und Antarktik ist die Geschichte von Fragilität, Sexualität, Monstrosität und geografischer Verwirrungen. "Alles - Überall" lautete der Slogan der 90er-Jahre, eine Verwirrung von Körpern, Konzepten und Strategien, eine gewissermaßen aus der Spur geratene Situation für das Subjekt. A<sup>3</sup> - Apathy, Aids and Antarctica is a story of fragility, sexuality, monstrosity, and geographical confusions. "Everything, everywhere" is the slogan of the 90s, a confusion of bodies, concepts and strategies, a kind of out-of-joint situation for the subject.*



Trenutki odločitve Moments of Decision

Slowenien 1985  
13', Beta SP/PAL, Farbe

Regie Marina Gržinić/  
Aina Šmid  
Produktion Cankarjev dom,  
Ljubljana; koproduziert von  
SKUC-Forum, Ljubljana und  
Marjan Osole Max,  
Ljubljana

*Das Video Augenblicke der Entscheidung ist die Rekonstruktion eines Partisanenfilms, der unter demselben Titel in den frühen 50er-Jahren von dem tschechischen Filmregisseur Frantisek Cap gedreht wurde. Durch die Hervorhebung der Rolle der führenden Heldin in Caps Partisanendrama funktioniert das Video wie ein Liebesmelodram. The video Moments of Decision is a reconstruction of the partisan film of the same title, which was directed by Czech film director Frantisek Cap in the early 50s. By emphasizing the role of the leading heroine in Cap's partisan film drama, the video functions as a melodrama about love.*



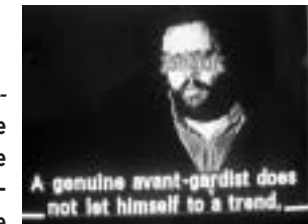
Postsocializem + Retroavantgarda + Irwin

Postsocialism + Retroavantgarde + Irwin

Slowenien 1997  
22', Beta SP/PAL, Farbe

Regie Marina Gržinić/  
Aina Šmid  
Produktion TV Slovenia

*Das Video basiert auf dem philosophischen Text Kartographie des Post-Sozialismus von Marina Gržinić, der eine Art philosophisch-mediale Reflexion (Traktate) über die kulturell-künstlerischen und politischen Räume der post-sozialistischen Periode in Ex-Jugoslavien darstellt. Die drei Künstler/ Kunst- Gruppen stammen aus Ljubljana (IRWIN), Zagreb (Mladen Stilinovic) und Belgrad. Retroavantgarde ist die ästhetische und soziale Bewegung, die von diesen Künstlern produziert wurde. This video is based on the philosophical text Mapping Post-Socialism by Marina Gržinić, a kind of philosophical-media reflection (tractate) on the cultural, artistic and political space of the post-socialist period in ex-Yugoslavia. Three artists/art groups coming respectively from Ljubljana (IRWIN), Zagreb (Mladen Stilinovic) and Belgrade ("Kasimir Malevich") encoded the ex-Yugoslavian territory in a specific way with their artistic projects. Retroavantgarda is the aesthetic and social movement produced by these artists.*



Os življenja Axis of Life

Slowenien 1987  
6', Beta SP/PAL, Farbe

Regie Marina Gržinić/  
Aina Šmid  
Produktion Max-BRUT,  
Ljubljana, koproduziert von  
SKUC-Forum, Ljubljana

*Im Kontext von Ästhetik und Mythologie der 80er-Jahre wird eine beinahe traditionelle Detektivgeschichte aktualisiert. Die urbane Landschaft Amerikas aus den 60er- und 70er-Jahren wird in den Hintergrund für eine sozialistische Detektivgeschichte verwandelt. Almost a traditional detective story, this video is actualized in the context of the aesthetics and mythology of the 80s. The 60s-70s American urban landscape is changed into a setting for a socialist detective story.*



Transcentrala Neue Slowenische Kunst State in Time

Slowenien 1993  
20', Beta SP/PAL, Farbe

Regie Marina Gržinić/  
Aina Šmid  
Produktion TV Slovenia

*Ein dokumentarisch/künstlerisches Projekt über die Bewegung Neue Slowenische Kunst (NSK; Laibach, IRWIN, Cabinet Noordung) in Ljubljana. Die Kernmitglieder von NSK werden integriert, und gemeinsam bereisen wir die Struktur eines "utopischen" NSK-Staates - den Staat in der Zeit. A documentary/artistic project about the Neue Slowenische Kunst (NSK) movement (Laibach, IRWIN, Cabinet Noordung) in Ljubljana. It involves core members of the NSK. Together with them, we travel into the structure of the "utopian" NSK state, a "state in time".*



Marina Gržinić/Aina Šmid 2 "The Zero Before the One: C'est la guerre"

**Bilokacija** Bilocation

Slowenien 1990  
12'30", Beta SP/PAL,  
Farbe

Regie Marina Gržinić/  
Aina Šmid  
Produktion TV Slovenia

**Bi-Lokation** bedeutet die Ansiedlung von Körper und Seele an zwei unterschiedlichen Orten zur selben Zeit – simultan. Es ist der perfekte Begriff für die Darstellung der Prozesse, die im Video-Medium vor sich gehen, und auch um die Hölle und die blutige Geschichte des Kosovo zu beschreiben. Dokumentarisches Originalmaterial vom "Bürgerkrieg" im Kosovo 1989, das vom slowenischen Fernsehen aufgezeichnet, aber (damals) nicht veröffentlicht wurde, wird der imaginären Welt des synthetischen Videobildes gegenübergestellt. Bilocation means the residence of the body and soul in two different places at the same time - simultaneously. It is the perfect term for delineating the processes going on in the video medium and for describing the hell and bloody history of Kosovo. Original documentary material from the "civil war" in Kosovo in 1989 made by TV Slovenia, but never shown publicly (at that time) has been used and juxtaposed with the imaginary world of synthetic video images.



**Tri sestre** Three Sisters

Slowenien 1992  
28', Beta SP/PAL, Farbe

Regie Marina Gržinić/  
Aina Šmid  
Produktion Slovensko  
mladinsko gledališče  
Ljubljana und TV Slovenia

Ein klassischer Text des großen russischen Schriftstellers Anton P. Chechov über Soldaten und Ethik wird vom Anfang des vergangenen Jahrhunderts in die heutige Zeit versetzt. Die Dokumentaraufnahmen vom Krieg in Kroatien, werden in eine imaginäre Videogeschichte integriert, die über Kriege, Geschichte, Liebe und Größe spricht. A classic text about soldiers and ethics by the great Russian writer of the beginning of the 20th century, Anton P. Chechov, is transposed into our time. Documentary footage of the war in Croatia, is used and integrated in an imaginary video story about war, history, love, and hate.



**Labirint** Labyrinth

Slowenien 1992  
11'30", Beta SP/PAL,  
Farbe

Regie Marina Gržinić/  
Aina Šmid  
Produktion TV Slovenia

Hysterische und hektische Tanzbewegungen werden einer surrealistischen, künstlich konstruierten Bildwelt gegenübergestellt, die auf Magrittes Bildern und Dokumentaraufnahmen aus den Flüchtlingszentren/Lagern für Bosnier in Ljubljana basiert. Hysterical and hectic dance movements are juxtaposed with surrealist, artificially constructed imagery based on that of Magritte, and documentary footage of the refugee centres/camps where Bosnian refugees lived in Ljubljana.



**Luna 10**

Slowenien 1994  
10'30", Beta SP/PAL,  
Farbe

Regie Marina Gržinić/  
Aina Šmid  
Produktion TV Slovenia

Das Video basiert auf dem Essay *Der Raum des Realen und der Virtuelle Raum* von M. Gržinić. Inserts der neo-avantgardistischen Filme von Emir Kusturica, Zivojin Pavlovic und Želimir Žilnik, die in der sogenannten jugoslawischen Filmperiode der 70er- und 80er-Jahre entstanden sind, werden wiedergelesen, überarbeitet und neu kodiert in einer Videoerzählung, die über die Rolle der Medien im Krieg in Bosnien-Herzegowina nachdenkt. Wenn es stimmt, dass wir alle Teil eines gigantischen Hypertextes sind, warum versuchen wir dann nicht auch, das Videobild als Hypertext darzustellen, der eben auch die versteckten Stellen unserer Geschichte und Gegenwart zeigt. (In Oberhausen 1995) The video is based on the essay *The Space of the Real and Virtual Space* by M. Gržinić. Inserts from neo-avant-garde films made during the so-called Yugoslav film period of the 70s-80s by Emir Kusturica, Zivojin Pavlovic and Želimir Žilnik are re-read, re-worked, re-coded in a video story contemplating the role played by the different media in the war in Bosnia and Herzegovina. If it is true that we are all part of a giant hypertext, then why not try to display the video picture as hypertext, but one which shows the hidden spots of our history and present-day situation. (In Oberhausen 1995)



**O muhah s tržnice** On the Flies of the Market Place

Slowenien 1999  
7', Beta SP/PAL, Farbe

Regie Marina Gržinić/  
Aina Šmid  
Produktion Theater  
Presernovo Gledališče,  
Kranj, Slowenien und VPK  
Ljubljana

Das Video handelt von der Idee eines geteilten und geopfert europäischen Raumes. In einer beispielhaften, visuell konstruierten Welt der Fakten und Emotionen, unter Verwendung von Dokumenten aus Büchern und Magazinen, stellt das Video die Frage der Neu-Lesung des europäischen Raumes: Ost- und Westeuropa und vertieft die Idee Osteuropas als den unteilbaren Rest sämtlicher europäischer Gräueltaten. The video deals with the idea of the European space, divided, sacrificed. In an exemplary, visually constructed world of facts and emotions, using documents from books and magazines, the video raises the question of re-reading the European space: East and West Europe and elaborates the idea of Eastern Europe as the indivisible remainder of all European atrocities.



Ende der 60er Jahre rüttelte die Münchener Gruppe um Thome, Lemke und Zihlmann an den Grundfesten der „Oberhausener“ Erneuerer, in dem sie Attitüde über das Narrative stellten. Klaus Lemke war ihr fetzigster Protagonist, stets auf der Suche nach der Authentizität, die ihm Ford, Hawks und Walsh vormachten. Seine Filme „belästigen einen nicht mit irgendwelchen Absichten – stattdessen sind sie voller Ideen, auch spinnerter und überraschender“ (Olaf Möller).



At the end of the 60s, the Munich Group, led by Thome, Lemke and Zihlmann, shook the foundations of the "Oberhausen" revivalists, by valuing attitude over narrative. Klaus Lemke was their boldest protagonist, constantly searching for authenticity along the lines of Ford, Hawks and Walsh. His films "don't accost the viewer with well-meaning intentions - instead they're brimming full of ideas, even crazy and surprising ones." (Olaf Möller).

„1940 geboren. Abitur in Düsseldorf. Nach der Lektüre von Kerouacs *On the Road* irgendein Studium in Freiburg abgebrochen. Asphaltarbeiter in Berlin. Filmkritiker in München. In den Sechzigern gab es keine Filmförderung – es war einfach, Filme zu drehen. Mein erster Film musste in Acapulco sein, weil dort Dean Martin war. Der zweite mit dem Howard Hawks-Darsteller Gerard Blain in Nizza. Ein Film mit Brigitte Bardot wurde nicht gedreht, weil mein Produzent Peter Berling das Geld dafür beim Poker mit BB verspielte. Zum Glück.

„Born 1940, graduated in Düsseldorf. After reading Kerouac's *On The Road* he quits his studies in Freiburg. Works in Berlin as a builder, later as critic in Munich. There was no film funding in the sixties - it was easy to make films. My first film had to take place in Acapulco, because Dean Martin was there, together with the second Howard Hawks actor Gerard Blain in Nice. A film with Brigitte Bardot hadn't been shot because my producer Peter Berling lost the money for it playing poker with BB. Lucky coincidence. After that there was Hamburg, and the Hell's Angels and Iris Berben.

Es kamen Hamburg und die Hell's Angels und Iris Berben. Nachdem Hamburg mit *Rocker* und *Paul* erobert war, gelang mir dasselbe nochmal in München mit Cleo Kretschmer und Wolfgang Fierek. Dann gelang mir einige Zeit nichts mehr richtig. Der Filmapparat war wie ein Grabstein auf meinen Geschichten. Mit dem Aufkommen von Video ein neuer Start 1999 mit *Running Out of Cool* – über ein

After Hamburg was conquered with *Rocker* and *Paul*, I managed the same again in Munich with Cleo Kretschmer and Wolfgang Fierek. Then for I while nothing really worked out for me. The film apparatus rested on my stories like a tombstone. When video came up I made a new start in 1999 with *Running Out of Cool* about a few adolescents who are addicted to sex and films, so they steal the camera, cast and

paar sex- und filmsüchtige Jugendliche, die Kamera, Besetzung und Story für ihren ersten Film zusammenklauen. Wie ich damals bei *Kleine Front* und *Henker Tom* mit Werner Enke.“ (Klaus Lemke)

story for their first film. Like I did then, with *Kleine Front* and *Henker Tom* with Werner Enke.“ (Klaus Lemke)

### Flipper/Strategen

BRD 1966  
10', 35 mm, s/w

Regie, Drehbuch Klaus Lemke

Das musste sein. Flippeln und dumm rumstehen, als gäb's nichts Besseres auf der Welt. Das konnten wir. (Klaus Lemke)

It was a must. Playing pinball and hanging out as if there was nothing more important in the world. And we were good at it. (Klaus Lemke)

### Duell

BRD 1966  
12', 35 mm, s/w

Regie, Schnitt Klaus Lemke

Musste nicht sein. (Klaus Lemke)

Wasn't a must. (Klaus Lemke)

### Haus am Meer

BRD 1966  
10', 35 mm, s/w

Regie, Drehbuch, Schnitt Klaus Lemke

Uraufführung 1967 in Oberhausen

Spielt der an der Côte d'Azur? In dem verlassenen Haus, wo ich beim Trampen öfters geschlafen habe? Eigene Treppe zum Meer runter. (Klaus Lemke)

Set at the Côte d'Azur? In the abandoned house where I used to crash when hitchhiking? Private steps to the beach. (Klaus Lemke)

Für die Ausleihe aller drei Filme ist eine Rechtfreistellungserklärung erforderlich. Declaration of exemption required for all three films.

## Verleihbedingungen

Die Internationale Kurzfilmwoche Oberhausen gGmbH kauft oder leih Film/Videos aus dem Festival für das von ihr verwaltete Archiv der Stadt Oberhausen. Für diese Filme/Videos haben die Kurzfilmwoche das Vorrückrecht von den UrheberInnen erworben. Eine Vorführung darf jedoch nur zur Repräsentation des Festivals erfolgen. Die Filme/Videos müssen in sämtlichen mit ihrer Aufführung zusammenhängenden Publikationen unter dem Titel „Aus dem Archiv der Internationalen Kurzfilmwoche Oberhausen“ angekündigt werden. Bei Unterlassung oder unvollständiger Ankündigung erheben die Kurzfilmwoche eine Strafgebühr in Höhe von 30,- Euro pro Titel und Publikation.

1. Vertrag
  - I Die Kurzfilmwoche räumen für die Filme/Videos ihres Verleihprogramms im Rahmen der ihnen von den UrheberInnen übertragenen Rechte das Vorrückrecht zu den folgenden Bedingungen ein:
  - II Sonstige Nutzungsrechte, insbesondere das Recht zur Vervielfältigung - auch einzelner Ausschnitte -, zur Überspielung - auch für den privaten Gebrauch - oder zur Übertragung durch Funk und Fernsehen bestehen nicht. Jede derartige Verwendung bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung des/der Urheberrechtsinhabers/in.
  - III Eine Veränderung der Film-/Videokopien durch Schnitte oder Kürzungen ist nicht gestattet.
  - IV Ebenso ist eine Weitergabe der Filme/Videos an Dritte nicht gestattet.
  - V Jede Vereinbarung über Vorführungen von Filmen/Videos aus dem Kurzfilmwoche Verleih bedarf der Schriftform. Dazu schließt die Spielstelle (Veranstalter) mit den Kurzfilmtagen einen Vorführvertrag.

2. Mietsache
  - I Die Spielstelle mietet von den Kurzfilmtagen die im Vorführvertrag aufgeführten Filme/Videos zum Zwecke der Vorführung an. Grundsätzlich ist nur die nichtgewerbliche Vorführung gestattet. Für gewerbliche Vorführungen ist den Kurzfilmtagen spätestens bei Vertragsschluss eine schriftliche Erlaubnis des/der jeweiligen Urheberrechtsinhabers/in vorzulegen. Dies gilt auch für die Anmietung eines einzelnen Films zur Aufführung in einem Wettbewerb .
  - II Die Spielstelle verpflichtet sich, die im Vorführvertrag angegebenen Vorführtermine einzuhalten, sowie keine über die angegebene Anzahl hinausgehenden Vorführungen zu veranstalten.

3. Mietzins
  - I Der Mietzins enthält die Kosten für Lizenzen, Bearbeitung und Abnutzung und berechnet sich nach der Anzahl der Titel und Vorführungen.

<b>Mietzins je Vorführung (gültig ab 1. Januar 2000):</b>	
je Titel bis 20 Min.	<b>30,00 Euro</b>
je Titel über 20 Min.	<b>55,00 Euro</b>
Programm bis 80 Min.	<b>180,00 Euro</b>
Programm bis 100 Min.	<b>200,00 Euro</b>
Die Rollen (MuVi / Out Of Time / Pop Unlimited? / Sex, Rock'n'Roll and History / Bodies in Motion / Körper Bilder / Zeitzegen und Täter / Video Art / Frühlingsrolle)	<b>160,00 Euro</b>
Zusammenstellung individueller Programme / ältere Archivtitel auf Anfrage und nach Aufwand	
<b>Alle Preise verstehen sich zzgl. der gesetzlichen MwSt von derzeit 7%.</b>	

## General Terms and Conditions for Film Distribution

The Internationale Kurzfilmwoche Oberhausen gGmbH (in the following referred to as "the Festival") acquires or rents films/videos shown at its festival for the archive of the city of Oberhausen which it also manages. The Festival has obtained rights for public screening from the copyright holders of these titles. The rights are, however, limited to screenings that serve to represent the Festival. All public announcements of any form and in any format in connection with the public screening of these films/videos must be made under the title "From the archive of the International Short Film Festival Oberhausen". Any failure to comply with this ruling, whether complete or partial, will incur a fine of EUR 30.00 per title and publication

- 1 Contract
  - I The Festival grants the rights of public screening for the films/videos in its distribution catalogue within the scope of the rights obtained from the copyright holder(s), according to the following terms:
  - II Other rights of use and exploitation, especially the right to duplicate all or parts of a film/video, the right to dub - even for private use - or the right to broadcast via radio or television are not included. Any such use must be agreed upon in advance of the rental by the copyright holder in writing.
  - III Any alteration of the film/video print through editing or shortening of the material is prohibited.
  - IV Passing on the films/videos to third parties is prohibited.
  - V All agreements concerning the public screening of films/videos from the International Short Film Festival distribution must be made in writing. An exhibition contract between the borrower (the organiser of the public screening) and the Festival must be concluded for this purpose.

- 2 Rented Articles
  - I The borrower rents the films/videos specified in the public screening contract from the Festival for screening purposes. In general, only non-commercial public screenings are allowed. For commercial screenings, the written consent of the respective copyright holder must be submitted to the Festival at the time the public screening contract is executed. This also applies to the rental of a single film/video for public screening as part of a competition.
  - II The borrower is under obligation to observe the screening dates specified in the public screening contract and may not hold any additional screenings above and beyond the number specified in that contract.

- 3 Rental Fee
  - I The rental fee covers the copyright licence as well as handling and normal wear and tear on the print. This fee is calculated based on the number of titles and public screenings:

<b>Fees per public screening (as from January 1st 2000):</b>	
per title up to 20 min.	<b>30.00 Euro</b>
per title exceeding 20 min	<b>55.00 Euro</b>
program up to 80 min.	<b>180.00 Euro</b>
program exceeding 100 min.	<b>200.00 Euro</b>
The reels (MuVi / Out Of Time / Pop Unlimited? / Sex, Rock'n'Roll and History / Bodies in Motion / Body Images / Witnesses and Culprits / Video Art / Spring Reel)	<b>160.00 Euro</b>
Compilation of programs / rental of older archive films on request, depends on the cost involved	
VAT will be added to all prices at the current rate of 7%.	

- II The rental fee is payable by the date of the public screening. In case of several public screening dates, the total amount is due on the date of the first public screening.

- II Der Mietzins ist zum Spieltermin fällig, im Falle mehrerer Termine in voller Höhe zum ersten Spieltermin.
- III Terminänderungen oder -absagen sind den Kurzfilmtagen bis spätestens vier Wochen vor dem ursprünglich genannten Spieltermin schriftlich mitzuteilen. Danach entsteht eine Verpflichtung zur Entrichtung des Mietzinses unabhängig davon, ob eine Vorführung tatsächlich stattfindet, es sei denn, der Ausfall ist von den Kurzfilmtagen zu vertreten.
- IV Die Kurzfilmtage sind berechtigt, eine Kautions zu erheben. Die Höhe der Kautions richtet sich nach dem Wert der Filmkopie, nach Dauer der Ausleihe und Häufigkeit der Vorführungen.

4. Vorführung
  - I Die Filme/Videos müssen unter dem Titel „Internationale Kurzfilmwoche Oberhausen“ angekündigt werden. Ein Beleg der Ankündigung ist den Kurzfilmtagen unmittelbar nach Verleihsatz zuzusenden. Dies gilt nicht bei Vermietung und Vorführung eines einzelnen Films/Videos mit Erlaubnis des/der Urheberrechtsinhabers/in.
  - II Filmkopien dürfen nur in uneingeschränkt funktionstüchtigen Projektoren von geübten VorführerInnen abgespielt werden. Das Koppeln sowie das Abschneiden von Start- und Endbildern ist untersagt.
  - III Verursachte Kopierschäden sind zu markieren und den Kurzfilmtagen anzuzeigen. Werden bei Erhalt der Kopien Schäden festgestellt, sind diese den Kurzfilmtagen umgehend mitzuteilen.

5. Haftung
  - I Für Beschädigung, Zerstörung oder Verlust von Filmen/Videos haftet die Spielstelle. Für Schäden und Beanstandungen, die nach Rückkehr der Kopien durch den Filmtechniker der Kurzfilmwoche festgestellt werden, hat die Spielstelle Schadenersatz zu leisten. Die Höhe des Schadenersatzes ergibt sich aus der dem Vorführvertrag beigefügten Kostenübersicht. Diese ist Teil des Vorführvertrages. Die Zahlung des Schadenersatzes bei festgestellten Mängeln oder Beanstandungen ist von der Spielstelle ungeachtet einer eventuellen Übernahme durch eine Versicherung zu leisten.
  - II Alle Spulen, Büchsen, Hüllen und Kartons sind Eigentum der Kurzfilmwoche. Bei Verlust, Verwechslung oder Beschädigung wird der Neupreis in Rechnung gestellt.
  - III Der Spielstelle wird zur Begrenzung des Haftungsrisikos der Abschluss einer Versicherung empfohlen. Die Kurzfilmwoche behalten sich vor, auf dem Abschluss einer Versicherung zu bestehen,

6. Versand
  - I Die Kosten für den Hin- und Rücktransport der Filme/Videos trägt die Spielstelle. Die Kopien werden von den Kurzfilmtagen rechtzeitig auf den Versandweg gebracht, jedoch wird keine Haftung für rechtzeitiges Eintreffen bei der Spielstelle übernommen.
  - II Der Rückversand an die Kurzfilmwoche oder eine von diesen benannte Stelle hat unmittelbar am nächsten Tag nach dem letzten vereinbarten Spieltermin zu erfolgen. Bei nicht rechtzeitigem Rück- bzw. Weiterversand können gegenüber der Spielstelle Schadenersatzansprüche geltend gemacht werden. Die Spielstelle verpflichtet sich, für den Versand die von den Kurzfilmtagen gewünschte Versandart zu wählen.

Oberhausen, im August 2003.

- III The Festival must be notified at least four weeks in advance of the initially specified public screening of any changes or cancellations regarding the screening schedule. After expiration of the four-week period, the Festival reserves the right to charge full rental fees, regardless of whether the screening actually takes place, unless the Festival itself is responsible for the cancellation.
- IV The Festival reserves the right to request a deposit. The amount of the deposit depends upon the value of the film print, the lending period and the number of screenings.

- 4 Public Screening
  - I The films/videos must be announced under the title "International Short Film Festival Oberhausen." Proof of this announcement must be sent to the Festival immediately after the screening. This does not apply to rentals of single films/videos that are based on agreements with the original copyright holder.
  - II Film prints may only be run on fully functional projection equipment operated by experienced projectionists. Joining and cutting of the leader is not allowed.
  - III Any damages to prints must be marked and reported to the Festival. Any damages noticed on arrival of the prints must be reported to the Festival immediately.

- 5 Liability
  - I The borrower is liable for all damage, including destruction or loss of films/videos. The borrower will be charged for all damage or defects reported by the Festival's film technician upon return of the prints in the full amount of the costs incurred by the Festival for the repair of such damage or defects. The estimated costs for such repairs are listed on the scale of fees. The scale of fees is to be regarded as part of the public screening contract. The repair of assessed damages must be paid by the borrower regardless of possible reimbursement through an insurance company.
  - II All reels, cans, cases and boxes are the property of the International Short Film Festival Oberhausen. The borrower will be charged for the loss or damage to any of these items, in the full amount of their purchase price.
  - III. To restrict the risk of liability, the borrower is strongly urged to take out appropriate insurance. The Festival reserves to insist on risk insurance.

- 6 Shipping
  - I The borrower will be charged with all costs for shipping and returning the films/videos. The Festival undertakes to send the prints to the borrower in due time, however, the Festival assumes no liability for the late arrival of prints.
  - II Films/videos must be returned to the Festival, or forwarded to another destination specified by the Festival, no later than the day following the last agreed screening date. In case of delayed return or forwarding, the Festival reserves the right to claim damages from the borrower. The borrower is obligated to follow the Festival's instructions concerning the mode of shipping.

7 Salvatory clause

The English version of this contract is provided as a service to the borrower. In case of doubt, the German version of these general terms and conditions shall be deemed valid. All questions to the interpretation, enforcement, validity and performance of this contract shall be governed by and determined under the laws of the Federal Republic of Germany. Any cause of action arising between the parties, whether under this contract or otherwise, shall be brought only in a court having jurisdiction and venue at distributor's principal place of business in Oberhausen.

Oberhausen, August 2003.

